

VERZEICHNIS DER WISSENSCHAFTLICHEN PUBLIKATIONEN

P. Sidera-Lytra, M.A.

Forschungsgebiet: Neogräzistik

1. Neogräzistik

1. Identität und Akkulturation, Göttingen 1975 (MS-Magisterarbeit).
2. Dasselbe Wort für >>Gast<< und >>Fremdling<<, in: *Kultur und Alltag*, Hannover 1981, S. 77-91.
3. 'Ο Γεώργιος Βιζυηνός φοιτητής στο Πανεπιστήμιο τῆς Γοττίγγης, in: *Ο Παρατηρητής* 23-24 [1993], S. 116-140 (= *Θρακικά* 11 [1996-1997], S. 41-72).
4. Πρόσωπα καὶ πράγματα ἀπὸ τὸ διήγημα τοῦ Γ. Βιζυηνοῦ *Αἱ συνέπειαι τῆς παλαιᾶς ἱστορίας*, in: *Ο Παρατηρητής* 23-24 [1993], S. 93-115 (= *Θρακικά* 11 [1996-1997], S. 73-100).
5. 'Ο λογοτέχνης καὶ ἐπιστήμονας Γεώργιος Βιζυηνός, in: *Ἑλληνικά καὶ ἄλλα* 1 [1994], S. 9-14.
6. 'Η ἐξέλιξη τοῦ κινήματος τῶν γυναικῶν στὴν Ἑλλάδα γιὰ τὴν ἀπόκτηση ἴσων δικαιωμάτων ἀπ' τὸν περασμένο αἰῶνα μέχρι σήμερα, in: *Ἑλληνικά καὶ ἄλλα* 2 [1995], S. 73-77.
7. Die Folgen der alten Geschichte. Übersetzung und Erläuterungen, in: *Greek Letters* 9 [1995-1996], S. 113-175.
8. Der griechische Schriftsteller Georgios Vizyinos und seine Beziehungen zu Deutschland, in: *Philia* II [1996], S. 27-36.
9. Οἱ σχέσεις τοῦ Βιζυηνοῦ μὲ τὴ Γερμανία, in: *Ἐνδοχώρα* 3 (48) [1996], S. 45-58.
10. Goethe als Übersetzer neugriechischer Volkslieder, in: *Ἑλληνικά καὶ ἄλλα* 4 [1996], S. 43-59.
11. Τὸ παλαιότερο Νεοελληνικὸ Ἀλφαβητάριο, in: *Τὸ Σχολεῖο καὶ τὸ σπίτι* 399-400 [1997], S. 329-336.
12. Ψυχοθεραπευτικὰ ψεύδη στὰ διηγήματα τοῦ Γεωργίου Βιζυηνοῦ, in: *Νέα Ἐστία* 143 (Heft 1694) [1998], S. 194-196.
13. <<Τὸ παιδικὸ παιγνίδι σὲ σχέση μὲ τὴν Ψυχολογία καὶ τὴν Παιδαγωγική>> – 'Η διδακτορικὴ διατριβὴ τοῦ Γεωργίου Βιζυηνοῦ, in: *Τὸ Σχολεῖο καὶ τὸ σπίτι* 404 [1998], S. 63-67.

14. Άγνωστη ἐπιστολὴ τοῦ Γεωργίου Βιζυηνοῦ σὲ Γερμανὸ φίλο του, in: *Ἐνδοχώρα* 57-58 [1998], S. 125-135 (zusammen mit A. Sideras).
15. Ρήγας Βελεστινλῆς (Φεραῖος). Ὁ φωτισμένος Πρόδρομος τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπανάστασης, in: *Ἑλληνικά καὶ ἄλλα* 5 [1998], S. 9-14.
16. Ὁ Ὀδυσσεύς καὶ τὰ γουρούνια (Odysseus und die Schweine), in: *Ἑλληνικά καὶ ἄλλα* 5 [1998], S. 78-85.
17. Georgios Vizyinos. Die deutschen Übersetzungen eigener Gedichte, in: *Greek Letters* 12 [1998-1999], S. 35-52 (Textausgabe mit Einleitung und textkritischem Apparat, zusammen mit A. Sideras).
18. Τὰ γερμανικὰ ποιήματα τοῦ Γεωργίου Βιζυηνοῦ, in: *Ἐνδοχώρα* 61 [1999], S. 54-76 (Textausgabe mit Einleitung, Übersetzung und textkritischem Apparat; zusammen mit A. Sideras).
19. Σκέψεις ἑνὸς δασκάλου τῶν ἀρχῶν τοῦ 19ου αἰῶνα γιὰ τὴ γλῶσσα Ἑλλήνων τῆς διασπορᾶς, in: *Τὸ Σχολεῖο καὶ τὸ σπίτι* 413 [1999], S. 79-82.
20. Die deutschen Gedichte von Georgios Vizyinos in: *Philia* 1998 [erschienen 1999], S. 27-48 (Textausgabe mit Einleitung, Übersetzung und Kommentar; zusammen mit A. Sideras).
21. Κοινὰ σημεῖα στὴ διδακτορικὴ διατριβὴ καὶ στὸ λογοτεχνικὸ ἔργο τοῦ Γεωργίου Βιζυηνοῦ, in: *Ἐνδοχώρα* (65) [1999], S. 174-182 (Aufsatz; zusammen mit A. Sideras).
22. M. Lambaridou-Pothou, (Πήραν τὴν Πόλη, Πήραν τὴν ...), Sie haben die Stadt eingenommen, in: *Philia* 1/2 (1999), S. 170-171 (Rezension).
23. Ἀποχαιρετισμὸς τοῦ Κωνσταντίνου Καραθεοδωρῆ ἀπὸ τὴ Γοττίγγη (Göttingen). Ἀνέκδοτο ποίημα τῶν φοιτητῶν μὲ ἀφορμὴ τὴ μετάκλήσή του στὸ Βερολῖνο, in: *Ἐνδοχώρα* 71-72 (2000), S. 62-88 (Aufsatz und kommentierte Edition; zusammen mit A. Sideras).
24. Μιὰ νοερὴ συνάντηση Ellissen καὶ Πολυλᾶ, in: *Πόρφυρας* 95-96 (2000), S. 133-138 (Aufsatz; zusammen mit A. Sideras).
25. Georgios Bizyenos und Leopold von Schlötzer. Eine bislang unbekannte freundschaftliche Beziehung, in: *Zeitschrift für Balkanologie* 36 (2000), S. 208-219 (Aufsatz; zusammen mit A. Sideras).
26. Ἡ μετάφραση ἑλληνικῶν δημοτικῶν τραγουδιῶν ἀπὸ τὸν Γκαῖτε, in: *Νέα Ἐστία* 1723 [2000], S. 827-828 (Miszelle).
27. Γεώργιος Βιζυηνός. Ὁ επιστήμονας καὶ λογοτέχνης, in: *Τὸ Σχολεῖο καὶ τὸ Σπίτι* 426-427 (2000), S. 313-318; 428 (2000), S. 385-390; 429 (2000), S. 470-476 (Aufsatz).
28. Δύο ἀνέκδοτες ἐπιστολὲς τοῦ Δημητρίου Βικέλα πρὸς τὸν γερμανὸ ἑλληνιστὴ Adolf Ellissen, in: *Göttinger Beiträge zur Byzantinischen und Neugriechischen Philolo-*

- gie 1 (2001), S. 115-137 (Aufsatz und kommentierte Edition; zusammen mit A. Sideras).
29. Ἐπιστολή τοῦ Κωνσταντίνου Καραθεοδωρῆ πρὸς τὸν Γερμανὸ Μαθηματικὸ Felix Klein. Πληροφορίες γιὰ τὸ ἰδρύομενο τότε ἑλληνικὸ πανεπιστήμιον τῆς Σμύρνης καὶ γιὰ τὸν ἑλληνισμὸ τῆς περιοχῆς, in: *Ἔρευνα καὶ Ἐκπαίδευση* 2 (2001), S. 22-31 (Aufsatz mit kommentierter Ausgabe und griechischer Übersetzung des Briefes; zusammen mit A. Sideras).
 30. Ἐνα παράδειγμα συναφείας μεταξὺ διηγηματικοῦ καὶ ποιητικοῦ ἔργου στὸν Γεώργιο Βιζυηνό. Τὸ διήγημα *Αἱ συνέπειαι τῆς παλαιᾶς ἱστορίας* καὶ τὸ ποίημα *Ἡ ἀποτροπή*, in: *Ἴβυκος* 25 (2001), S. 31-37 (Aufsatz).
 31. *Ellissen* καὶ Γεννάδιοι. Ἀνέκδοτη ἐπιστολή τοῦ Ἀναστασίου Γενναδίου πρὸς τὸν γερμανὸ ἑλληνοιστὴ *Adolf Ellissen*, in: *Göttinger Beiträge zur Byzantinischen und Neugriechischen Philologie* 2 (2002), S. 133-150 (Aufsatz und kommentierte Edition; zusammen mit A. Sideras).
 32. Μιὰ μετάφραση τοῦ <<Νυχτερινοῦ τραγουδιοῦ>> τοῦ Γκαῖτε ἀπὸ τὸν Γ. Βιζυηνό, in: *Νέα Ἑστία* 1745 [2002], S. 986 (Miscelle).
 33. Το πρῶτο σχολεῖο γιὰ <<Ελληνόπαιδες>> στη Γερμανία. Ἡ ἴδρυση τοῦ Ἐκπαιδευτηρίου Ἀθῆναιον το 1815 στο Μόναχο in: *Τὸ Σχολεῖο καὶ τὸ σπῆτι* 444-445 (2002), S. 405-408 (Aufsatz).
 34. Ἀπὸ το σύγγραμμα τοῦ Ἐμμανουήλ Καντ <<Περὶ Παιδαγωγικῆς>> (Παρουσίαση – Μετάφραση), in: *Τὸ Σχολεῖο καὶ τὸ σπῆτι* 451 (2003), S. 215-219 (Aufsatz).
 35. *Οἱ ἀρχαῖοι* τοῦ Δημητρίου Βικέλα. Μιὰ παράλειψη στὴν ἔκδοση τῶν Ἀπάντων τοῦ Νέα Ἑστία 153 [2003], S. 299-304 (Aufsatz; zusammen mit A. Sideras).
 36. *Οἱ ἀρχαῖοι* τοῦ Δημητρίου Βικέλα καὶ ἡ γερμανικὴ μετάφρασή τους ἀπὸ τὸν *Adolf Ellissen*, in: *Göttinger Beiträge zur Byzantinischen und Neugriechischen Philologie* 3 (2003), S. 67-77. (Aufsatz/Edition; zusammen mit A. Sideras).
 37. Δείγματα συναφείας μεταξὺ τοῦ Βιζυηνοῦ *Αἱ συνέπειαι τῆς παλαιᾶς ἱστορίας* καὶ τοῦ μυθιστορήματος τοῦ *Goethe Wilhelm Meisters Lehrjahre*, in: *Göttinger Beiträge zur Byzantinischen und Neugriechischen Philologie* 3 (2003), S. 61-65. (Aufsatz).
 38. Κωνσταντίνου Καραθεοδωρῆ 50 Ἐπιστολὲς πρὸς συναδέλφους τοῦ στή Γοττίγγη (Göttingen). Εἰσαγωγή, Μετάφραση, Γερμανικὸ Κείμενο, Σχόλια. Θεσσαλονίκη 2004. (Textausgabe mit Einleitung, Übersetzung und Kommentar; zusammen mit A. Sideras und G. Stamou).
 39. Ἡ ἀνέκδοτη γερμανικὴ μετάφραση τῆ *Βιογραφίας* τοῦ Ἰωάννου Ζαμπελίου καὶ τῆς τραγωδίας τοῦ Κωνσταντίνου Παλαιολόγου ἀπὸ τὸν Γερμανὸ ἑλληνοιστὴ *Adolf Ellissen*, in: *Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Λευκαδικῶν Μελετῶν* 9 (2004), S. 95-112. (Aufsatz; zusammen mit A. Sideras).

40. Die Tragödie *Konstantinos Palaiologos* des Johannes Zampelios in der Übersetzung von Adolf Ellissen. Erstmals herausgegeben und mit einer Einleitung versehen, in: *Göttinger Beiträge zur Byzantinischen und Neugriechischen Philologie* 4/5 (2004/2005), S. 1-90 (Textedition mit Einleitung; zusammen mit A. Sideras).
41. Ένα ανέκδοτο ποιημάτιον τοῦ Ἀλεξάνδρου Ρίζου Ραγκαβῆ σὲ γερμανικὴ γλῶσσα, in: *Göttinger Beiträge zur Byzantinischen und Neugriechischen Philologie* 4/5 (2004/2005), S. 161-164. (Aufsatz).
42. Nikos Thémelis, Η ανατροπή (Der Umsturz), in: *Philia* II (2004), S. 209-211 (Rezension).

2. Verschiedenes

1. Ιμμάνουελ Καντ, Περὶ Παιδαγωγικῆς. Προλεγόμενα – Μετάφραση – Σημειώσεις. Θεσσαλονίκη 2004. (Vorwort, Übersetzung und Anmerkungen).
2. Μερικὲς σκέψεις τοῦ Ἐμανουήλ Καντ περὶ τοῦ τρόπου προσέγγισης τοῦ αντικειμένου μάθησης ὑπὸ το πρίσμα τῆς Ἀντιθετικότητος τῶν φύλων (Παρουσίαση – Μετάφραση), in: *Τὸ Σχολεῖο καὶ τὸ σπίτι* 451 (2004), S. 127-131. (Aufsatz).